



REPLY TO
ATTENTION OF:

DEPARTMENT OF THE ARMY
HEADQUARTERS, 19TH THEATER SUPPORT COMMAND
UNIT #15015
APO AP 96218-5015

EANC-CG

03 MAR 2005

MEMORANDUM FOR ALL 19TH TSC PERSONNEL
19 전지사의 모든 인원을 위한 방침

SUBJECT: Command Policy Letter #25 - Authorized Use of Federal Government Automation and Communications Assets

제목: 병령 정책 문서 25 번-미연방정부 사무자동화 및 통신기기의 올바른 사용에 관한 지휘 방침

1. REFERENCES.

- a. DoD Directive 5500.7-R, 3 August 1993, Standards of Conduct/Joint Ethics Regulation
국방부 지령 5500.7-R, 1993 년 8 월 3 일, 행동과 윤리 기준의 관한 규정
- b. AR 25-1, 30 June 2004, Army Knowledge Management and Information Technology Management
육군 규정 25-1, 2004 년 6 월 30 일, 육군 정보 기술 관리처
- c. Army Regulation 25-2, 14 November 2003, Information Assurance.
육군 규정 25-1, 2003 년 11 월 14 일, 정보 보증
- d. DoD Instruction 8500.2, 6 February 2003, Information Assurance Implementation.
국방부 훈령 8500.2, 2003 년 2 월 6 일, 정보 보증 도구
- e. Eighth US Army Pam 25-60, 1 November 2000, Communication Services and Procedures Guide.
미 8 군 팜플렛 25-60, 2000 년 11 월 1 일, 정보 서비스와 절차 가이드드

2. PURPOSE. To ensure the use of Federal Government automation and communications assets are consistent with the 19th TSC mission. This policy also addresses protection of information resources to ensure their availability for the conduct of Army official business.

목적: 미연방정부의 사무자동화 및 통신기기를 사용함에 있어 19 전지사의 임무와의 일관성을 유지하기 위하여 이 방침을 만든다. 이 방침은 미육군 공무수행중의 정보자원 효용성 제고를 위해 정보자원 보호에 관하여도 다루고 있다.

EANC-CG

SUBJECT: Command Policy Letter #25 - Authorized Use of Federal Government Automation and Communications Assets

3. APPLICABILITY. This policy applies to all 19th TSC personnel who use 19th TSC automation or communications assets.

적용: 이 방침은 19 전지사의 사무자동화 및 통신기기를 사용하는 모든 군, 군무원, 계약업자 및 방문객에게 적용된다.

4. Use of Federal Government automation and communications assets, i.e., computers. Army E-mail services, Internet access, facsimile, telephones, etc, “shall be for official use and authorized purpose only,”(JER 2-301). “Authorized purpose” may include personal use as permitted by “Agency Designees”, i.e. commissioned officers or GS-12 and above supervisors, within specified parameters.

미연방정부 사무자동화 및 통신 기기의 사용 즉, 컴퓨터, 미육군 이-메일 서비스, 인터넷 접속, 팩시밀리, 전화 등은 “공무용일 때 그리고 합당한 목적일 때에 한한다” “합당한 목적”에는 장교 또는 GS-12 이상의 감독관이 허가한, 지정된 범위 이내에서의 개인적인 사용을 포함한다.

5. Federal Government automation and communication assets will not be used in any way that would interfere with official duties, undermine readiness, or reflect negatively on the Department of Defense or the U.S. Army (e.g. surfing sexually oriented or extremist web sites, unofficial advertising, soliciting or selling, transfer of classified information, violations of statute or regulation, or any use incompatible with public service).

미연방정부 사무자동화 및 통신기기를 사용함에 있어서, 그 사용이 공무를 방해하거나 준비태세를 약화시키는 경우, 그리고 미국방성이나 미육군의 명예에 손상을 입힐 수 있는 경우에는 어떠한 방식으로든 그 사용을 금한다.-예를 들면, 음란성이 있거나, 그 경향이 짙은 성인 사이트 접속, 사적인 공지, 매매행위, 기밀 자료의 유출, 법과 규정에 어긋나거나 공무에 부합하지 않는 모든 사용 등을 의미한다.

6. The following personal communications are permitted:

다음과 같은 개인적인 통신은 허가한다 :

Those communications that are most reasonably made from your normal work place, such as checking in with spouse or children, making medical, home and automobile repair and similar appointments; or making a bank or other financial transaction.

배우자 및 자녀들과 연락하는 경우, 진료를 예약하거나, 주택 및 차량의 정비를 그리고 이와 유사한 것들을 예약하는 경우, 또 은행이나 기타 금융업무를 처리하기 위해 사용하는 경우와 같이 정규 근무지에서 보편적으로 발생하는 합리적인 사용.

EANC-CG

SUBJECT: Command Policy Letter #25 - Authorized Use of Federal Government Automation and Communications Assets

7. In order to ensure that such use does not adversely affect the performance of official duties and serves a legitimate public interest, this permission is subject to the following restrictions: 이러한 사용이 공무를 수행함에 있어 부작용을 미치는 것을 방지하고, 정당한 공공의 권익을 보장하기 위해 이 허가를 다음과 같이 제한한다.

a. Whenever possible, do it before or after work hours or during lunch or other authorized breaks.

가능하면 근무시간 이전 또는 이후에, 그리고 점심시간 혹은 공인된 휴식시간에 사용한다.

b. If made during normal work hours, communications must be infrequent and short.

정규 근무시간에는 통신을 자제하고, 간단하게 사용한다.

c. Users may not incur any long distance tolls or other usage fees chargeable to the Government; you must use toll-free numbers or charge the communications or access or other fees to your personal credit card.

사용자는 장거리 전화료나 다른 사용료를 정부가 부담하도록 해서는 안된다. 수신자 부담 전화번호를 이용하거나, 통신 또는 접속 비용을 개인 신용카드로 지불해야 한다.

d. This permission does not extend to personal communications to solicit business, advertise, or engage in other selling activities in support of a private business enterprise; fundraising activities (other than those permitted by JER 3-210); or any other use that would reflect adversely on the Army or which is incompatible with public service.

이러한 인가에 이권사업, 광고선전 또는 사기업을 지원하는 판매 행위와 관련한 사적인 통신이나; JER 3-210 에서 허용되지 않은 모금활동 또는 미육군의 명예에 손상을 입힐 수 있거나 공무에 부합하지 않는 개인적인 접속은 해당되지 않는다.

e. Users may not send group E-mails to offer items for sale or other personal purpose (e.g., selling an automobile, renting a private residence, or announcing birthday parties). Inclusion of an unofficial web site link within an email signature block is considered using the email for personal purpose.

사용자는 물건을 팔거나, 다른 개인적인 목적-예를 들어, 자동차 판매, 개인 주거지 임대, 또는 생일 파티 공지 등-을 위하여 그룹 설정 이-메일을 보내서는 안된다. 이-메일 전자서명란에 사설 웹 사이트 링크를 두는 경우에는 사적인 목적으로 이-메일을 사용하는 것으로 간주한다.

EANC-CG

SUBJECT: Command Policy Letter #25 - Authorized Use of Federal Government Automation and Communications Assets

f. Users may not send group E-mails to announce events sponsored by a non-Federal entity without prior approval from your supervisor and the Director of Information Management (DOIM) for your installation.

사용자는 감독관이나 해당 정보관리처의 사전승인 없이 비정부단체가 후원하는 행사를 공지하기 위하여 그룹 설정 이-메일을 보내서는 안된다.

8. Army E-mail services will not be used in a manner that overburdens the Federal Government communications system. You will not send E-mail that could reasonably be expected to cause, directly or indirectly, excessive strain on any computing facilities, or unwarranted or unsolicited interference with others' use of E-mail or E-mail systems. Such interfering uses include, but are not limited to, the use of E-mail services to:

미연방정부 통신 시스템에 무리를 줄 수 있는 경우에는 미육군 이-메일 서비스를 사용하지 않는다. 사용자는 직·간접적으로 컴퓨터 시설에 과부하를 일으킬 수 있거나, 다른 사람들의 이-메일 시스템 사용에 있어 부당하고 불필요한 지장을 초래할 수 있다고 예상되는 경우 이-메일을 보내서는 안된다. 지장을 초래할 수 있는 사용에는 다음과 같은 경우가 있다:

a. Send E-mail Chain Letters.

연쇄적인 이-메일을 보내는 경우.

b. SPAM, that is, exploiting list servers or similar groups broadcast systems for purposes beyond their intended scope to provide widespread distribution of unsolicited E-mail.

스팸의 경우, 즉 리스트 서버 혹은 이와 비슷한 그룹 발송 시스템을 이용하여 불필요한 이-메일을 널리 공급하는 경우.

c. Broadcast unnecessary advertisements of Army services, such as sending announcements to people who are not affected by the event.

행사에 해당하지 않는 사람에게 공지를 보내는 경우와 같이 미육군 업무에 불필요한 광고선전을 하는 경우.

d. Letter-Bomb, that is, to send the same E-mail repeatedly to one or more recipients to interfere with the recipient's use of E-mail.

폭탄편지 즉, 한 사람이나 그 이상의 수취인에게 수취인의 이-메일 사용을 방해하기 위한 목적으로 같은 이-메일을 반복적으로 보내는 경우.

EANC-CG

SUBJECT: Command Policy Letter #25 - Authorized Use of Federal Government Automation and Communications Assets

e. Broadcast unsubstantiated virus warnings from sources other than systems administrators. Users should forward virus warnings to their unit Information Management Officer (IMO).

시스템 관리자가 아닌 다른 출처로부터의 미확인 바이러스 경고문을 퍼뜨리는 경우. 사용자들은 이러한 바이러스 경고문을 해당 정보관리책임자(IMO)에게 전달해야 한다.

f. Broadcast E-mail messages of daily quotations, jokes, or other similar transmissions. 일일 구언, 농담, 혹은 이와 유사한 이-메일을 전송하는 경우.

g. Directing messages to large audiences and sending repeats of the same messages as reminders.

큰 규모의 수취인에게 메시지를 보내고, 이를 상기시키기 위해 같은 메시지를 지속적으로 보내는 경우.

9. Anyone who receives an E-mail, fax, or telephone call that violates this policy should report the incident to their immediate supervisor. For an E-mail violation, the recipient should not delete the E-mail. The supervisor shall notify the organization IMO for further guidance.

이러한 방침에 위배되는 이-메일, 팩스 그리고 전화를 받은 사람은 그 사실을 자기의 해당 감독관에게 보고해야 한다. 이-메일에 관한 한, 수취인은 그 이-메일을 워서는 안되며, 감독관은 후속조치를 받기 위해 정보관리 책임자에게 보고해야 한다.

10. The Internet provides a tremendous resource of information interchange and other communication through such vehicles as mail list servers, databases, files, and web sites. Subject to the restrictions in subparagraph 7c through 7e, above:

인터넷은 메일 리스트 서버, 데이터베이스, 파일, 그리고 웹 사이트와 같은 엔진을 통하여 광대한 정보자원 교류 및 다른 통신을 제공한다. 인터넷의 사용 역시 소문단 7c 에서 7e 까지의 제한규정을 따른다.

a. Users have permission to use their computers to access and use these Internet resources for professional development purposes, subject to ensuring that the users' duties and mission are accomplished.

사용자들은 자기업무를 종결한 후, 자기계발을 위해 인터넷에 접속할 수 있다.

EANC-CG

SUBJECT: Command Policy Letter #25 - Authorized Use of Federal Government Automation and Communications Assets

b. Users also have permission to use a Government computer to access and use these Internet resources for any other personal reason, such as routine E-mail correspondence with your children away at college or spouse if serving an unaccompanied tour, reading a business magazine web site or checking stock quotes; but users may only do this before and after work hours, or during the lunch hour or other authorized breaks during the work day.

동반하지 아니한 자녀나 배우자와 일상적인 이-메일을 주고받거나 웹사이트에 접속하여 경제 기사를 읽고, 주식시세를 확인하는 등의 다른 개인적인 사유로 정부 컴퓨터를 사용할 수 있다. 다만 근무시간 이전이나 이후에, 그리고 점심시간 혹은 공인된 휴식시간에 하여야 한다.

11. The following restrictions apply to management of 19th TSC automation and communications assets:

다음 지시 사항들은 19 전지사의 사무자동화 및 통신기기의 관리에 적용된다.

a. The unit IMO is the only authorized person who shall install computer software.

컴퓨터 소프트웨어의 설치에 관한 인가는 정보관리 책임자에 한한다.

b. All users are prohibited from changing the configuration of any software installed on Army computers unless directed to do so by the unit IMO.

모든 사용자는 해당 정보관리 책임자의 지시 없이는 미육군 컴퓨터에 설치된 소프트웨어의 어떠한 설정사항도 변경할 수 없다.

c. All users are prohibited from downloading from the Internet, installing, and using the following on Army computers.

모든 사용자는 미육군의 컴퓨터에 다음 프로그램을 인터넷에서 다운로드 받거나 설치 또는 사용해서는 안된다.

(1) Push technologies, such as Point Cast, or streaming audio and video feeds. Push technologies overburden the Federal Government computer network and have a detrimental affect on performance for all users.

포인트캐스트, 스트리밍오디오, 비디오피드 등과 같은 푸쉬 테크놀러지. 푸쉬 테크놀러지는 미연방정부의 컴퓨터 네트워크에 과부하를 일으키고 모든 사용자에게 해를 끼칠 수 있다.

EANC-CG

SUBJECT: Command Policy Letter #25 - Authorized Use of Federal Government Automation and Communications Assets

(2) Products that constantly monitor the network. These include, but are not limited to: ICQ, AOL Instant Messenger, and Yahoo Pager. Products that constantly monitor the network overburden the Federal Government computer network and have a detrimental affect on overall performance for all users.

네트워크를 계속해서 검색하는 장치들. 이러한 장치에는 ICQ, AOL Instant Messenger, Yahoo Pager 만 해당되는 것이 아니다. 네트워크를 계속해서 검색하는 장치는 미연방정부의 컴퓨터 네트워크에 과부하를 일으키고 모든 사용자들에게 해를 끼칠 수 있다.

(3) Any games from all Internet providers. The only games authorized to be Installed on Government computers are those that come with the Microsoft Windows operating system.

인터넷상의 모든 게임들. 정부컴퓨터에 설치할 수 있는 유일한 게임은 마이크로소프트 윈도우 운영체제에 함께 실려있는 것 뿐이다.

d. All users are prohibited from adding or modifying hardware on any Army computer. 모든 사용자는 미육군의 어느 컴퓨터도 하드웨어를 변경 또는 추가할 수 없다.

12. Anyone who uses Federal Government automation and communications assets does so with the understanding that such use serves as the user's consent to monitoring of any type of use, including incidental and personal uses, whether authorized or unauthorized. In addition, use of such systems is not anonymous. For example, for each use of the Internet over Federal Government systems, the name and computer address of the DOD employee user is recorded by the Government and also by the web sites searched.

미연방정부의 사무 자동화 및 통신기기를 사용하는 것은, 그 사용이 일시적이든 개인적이든 인가된 것이든 아니든 간에, 그 사용에 대한 감청 및 감시에 동의한 것으로 간주된다. 더욱이 이러한 시스템은 익명으로 사용되지 않는다. 예를 들어 미연방정부 시스템으로 인터넷을 사용할 때는 미국방성 직원의 이름과 컴퓨터 주소가 미정부와 검색한 웹사이트에 의해 기록된다.

EANC-CG

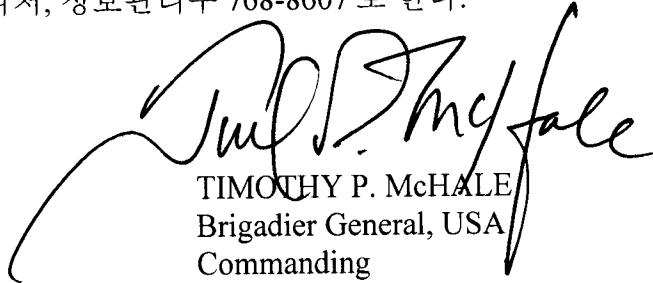
SUBJECT: Command Policy Letter #25 - Authorized Use of Federal Government Automation and Communications Assets

13. This policy is punitive in nature. Military violators of this policy letter are subject to punishment under the Uniform Code of Military Justice (UCMJ), Article 92, Disobeying a Lawful Order and other applicable provisions of the UCMJ. All DoD employees are subject to disciplinary procedures pursuant to AR 690-700 or other applicable table of penalties. Non-DoD employees or invited guests who violate this policy will be denied use of 19th TSC automation and communication assets.

이러한 방침은 실제로 엄중히 적용된다. 이 방침을 어긴 군법 위반자는 표준군법전 92 항 “정당한 명령과 표준군법전의 다른 적절한 규정에 불복종하는 경우”에 의해 처벌 받게 된다. 모든 미국방성 군무원들은 AR 690-700 또는 다른 적절한 징계위원회의 징계절차에 따른다. 미국방성 군무원이 아닌 자나 방문객 중 규율을 어긴 사람은 19 전지사의 사무자동화 및 통신기기의 사용이 허가되지 않는다.

14. SUPERSESSION. This policy letter supersedes 19th TSC policy memo 25, 27 Nov 02. 대체. 이 정책 문서는 19 전지사 정책메모랜덤 25-00, 2002 년 11 월 27 일로 대체된다.

15. The point of contact ACoFS, G6, AIS, 768-8607.
이에 관한 문의는 전보 관리처, 정보관리부 768-8607 로 한다.



TIMOTHY P. McHALE
Brigadier General, USA
Commanding
티모시 피 맥헤일
미 육군 준장
사령관

DISTRIBUTION:
A